

***Strictly !  
in Isolation***



**Short anthologies for French, Spanish and German**

You, or your students, are welcome to choose any other poem (or extract) of a similar length. This anthology is just to save you time and effort.

Our selections are followed by links to the poem being read or performed online (where we have found them). There are others which you might encourage students to explore, and you might like to record your own rehearsal model.

<p><b>French:</b> Dame Tartine La Fourmi L'heure du crime Le Cancre</p>
<p><b>Spanish:</b> Erase una vez Canción del pirata Nocturno Dame la mano</p>
<p><b>German:</b> Der Ball der Tiere Der Schneemann Fragen einer Ananas Der Maus</p>

## **FRENCH**

### **Dame Tartine**

Il était une dame Tartine  
dans un beau palais de beurre frais  
La muraille était de praline,  
le parquet était de croquet.  
La chambre à coucher de crème de lait,  
le lit de biscuit, les rideaux d'anis.  
Elle épousa Monsieur Gimblette  
coiffé d'un beau fromage blanc,  
Son chapeau était de galette,  
son habit était de vol-au-vent,  
culotte en nougat, gilet de chocolat,  
bas de caramel et souliers de miel.

Version set to music and with a very Primary feel  
[https://www.youtube.com/watch?v=Oz\\_aAwn8qVI](https://www.youtube.com/watch?v=Oz_aAwn8qVI)

## **La fourmi**

Une fourmi de dix-huit mètres  
Avec un chapeau sur la tête -  
ça n'existe pas, ça n'existe pas.  
Une fourmi traînant un char,  
Plein de pingouins et de canards -  
ça n'existe pas, ça n'existe pas.  
Une fourmi parlant français,  
Parlant latin et javanais -  
ça n'existe pas, ça n'existe pas.  
Eh ! Pourquoi pas ?

## **Robert Desnos**

<https://www.youtube.com/watch?v=HBz0gFYxXkY>

[https://www.youtube.com/watch?v=Q4t10oLSd\\_g](https://www.youtube.com/watch?v=Q4t10oLSd_g)

With musical background

<https://www.youtube.com/watch?v=e92All1fWAI>

Musical version by Juliette Gréco

<https://www.youtube.com/watch?v=8lhuOK7IUKs>

## **L'heure du crime**

Minuit. Voici l'heure du crime.  
Sortant d'une chambre voisine,  
Un homme surgit dans le noir.

Il ôte ses souliers,  
S'approche de l'armoire  
Sur la pointe des pieds  
Et saisit un couteau

Dont l'acier luit, bien aiguisé.  
Puis, masquant ses yeux de fouine  
Avec un pan de son manteau,  
Il pénètre dans la cuisine  
Et, d'un seul coup, comme un bourreau  
Avant que ne crie la victime,  
Ouvre le cœur d'un artichaut.

## **Maurice Carême**

<https://www.youtube.com/watch?v=d5OoN63bxFk>

Dramatic voice:

<https://www.youtube.com/watch?v=-evYhxsqPyM>

Child's voice:

<https://www.youtube.com/watch?v=ZKu3pTMzCX0>

## **Le cancre**

Il dit non avec la tête  
mais il dit oui avec le coeur  
il dit oui à ce qu'il aime  
il dit non au professeur  
il est debout  
on le questionne  
et tous les problèmes sont posés  
soudain le fou rire le prend  
et il efface tout  
les chiffres et les mots  
les dates et les noms  
les phrases et les pièges  
et malgré les menaces du maître  
sous les huées des enfants prodiges  
avec les craies de toutes les couleurs  
sur le tableau noir du malheur  
il dessine le visage du bonheur

## **Jacques Prévert**

Read slowly

<https://www.youtube.com/watch?v=MNaUT4hgkM>

Read more quickly

<https://www.youtube.com/watch?v=0M01Rb7kEfA>

Read quite quickly !

<https://www.youtube.com/watch?v=dffxhJSWhSM>

## SPANISH

### Canción del pirata

Con diez cañones por banda,  
viento en popa, a toda vela,  
no corta el mar, sino vuela  
un velero bergantín.

Bajel pirata que llaman,  
por su bravura, *el Temido*,  
en todo mar conocido  
del uno al otro confín.

[...]

Que es mi barco mi tesoro,  
que es mi dios la libertad,  
mi ley, la fuerza y el viento,  
mi única patria, la mar.

### José de Espronceda, España (1808-1842)

<https://www.youtube.com/watch?v=-3loRBz3-Dk>

as a song

<https://www.youtube.com/watch?v=mSqcWa9-JTk>

## Nocturno

Toma y toma la llave de Roma,  
porque en Roma hay una calle,  
en la calle hay una casa,  
en la casa hay una alcoba,  
en la alcoba hay una cama,  
en la cama hay una dama,  
una dama enamorada,  
que toma la llave,  
que deja la cama,  
que deja la alcoba,  
que deja la casa,  
que sale a la calle,  
que toma una espada,  
que corre en la noche,  
matando al que pasa,  
que vuelve a su calle,  
que vuelve a su casa,  
que sube a su alcoba,  
que se entra en su cama,  
que esconde la llave,  
que esconde la espada,  
quedándose Roma  
sin gente que pasa,  
sin muerte y sin noche,  
sin llave y sin dama.

Author unclear but some attributions to **Rafael Alberti**

Variant version omitting the first line

<https://www.youtube.com/watch?v=YlnpGDQhwmM&t=32s>

sung version

<https://www.youtube.com/watch?v=NCq7ggdMG8A>

**Érase una vez**  
Érase una vez  
un lobito bueno  
al que maltrataban  
todos los corderos.  
Y había también  
un príncipe malo,  
una bruja hermosa  
y un pirata honrado.  
Todas estas cosas  
había una vez,  
cuando yo soñaba  
un mundo al revés

**José Agustín Goytisolo, España**  
(1928-1999)

Sung version

<https://www.youtube.com/watch?v=B88WDlhnan4>



## **Dame la mano**

Dame la mano y danzaremos;  
dame la mano y me amarás.  
Como una sola flor seremos,  
como una flor, y nada más...

El mismo verso cantaremos,  
al mismo paso bailarás.  
Como una espiga ondularemos,  
como una espiga, y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza;  
pero tu nombre olvidarás,  
porque seremos una danza  
en la colina y nada más..

**- Gabriela Mistral**

<https://www.youtube.com/watch?v=p-LCMtYbMSo>

## **GERMAN**

### **Der Ball der Tiere**

Shortened version

Mich dünkt, wir geben einen Ball!  
Sprach die Nachtigall.  
So? Sprach der Floh.  
Was werden wir essen? sprachen die Wespen.  
Nudeln! sprachen die Pudeln.  
Was werden wir trinken? sprachen die Finken.  
Bier! sprach der Stier.  
Nein! Wein! sprach das Schwein.  
Wo werden wir tanzen? sprachen die Wanzen.  
Im Haus! sprach die Maus.

### **Autor unbekannt**

A longer, and in places different, version of this is here:

<https://www.youtube.com/watch?v=BpDe9TpReAo>

or here with an introduction

<https://www.youtube.com/watch?v=Ksg0e3B-7I0>

## **Der Schneemann auf der Straße**

Der Schneemann auf der Straße  
trägt einen weißen Rock,  
hat eine rote Nase  
und einen dicken Stock.  
Er rührt sich nicht vom Flecke,  
auch wenn es stürmt und schneit.  
Stumm steht er an der Ecke  
zur kalten Winterszeit.  
Doch tropft es von den Dächern  
im ersten Sonnenschein,  
da fängt er an zu laufen,  
und niemand holt ihn ein.

**Robert Reinick**

<https://www.youtube.com/watch?v=JeQ5OdpG07o>

A version of this as a song sung by Primary German speakers here:

<https://www.youtube.com/watch?v=OpUyO0SKmwQ>

## **Fragen einer Ananas**

Eine goldgelbe Ananas  
Fragte sich einst:  
Ei-die-was!  
Was soll denn das?  
Wieso bin ich eine Ananas  
Wieso bin ich kein Haus,  
kein Pfirsich, keine Maus?  
Wieso bin ich nicht blau,  
wieso heiÙe ich nicht Frau,  
wieso nicht Auto oder Hund,  
wieso bin ich gelb, wieso nicht bunt?  
Wieso wachse ich und werde gegessen,  
woher komme ich, wer bin ich,  
hab ich alles vergessen?  
Wer Antworten weiÙ  
Auf alle meine Fragen,  
der soll sie doch  
gefälligst sagen!

**Rosita Davidson**

No versions found online

## **Die Maus**

Ich frag' die Maus:

Wo ist dein Haus?

Die Maus darauf erwidert mir:

Sag's nicht der Katz, so sag ich's dir.

Treppauf, treppab,

erst rechts, dann links,

dann wieder rechts,

und dann gradaus –

da ist mein Haus,

du wirst es schon erblicken!

Die Tür ist klein,

und du trittst ein,

vergiss nicht, dich zu bücken.

## **Johannes Trojan**

Performed here

<https://www.youtube.com/watch?v=0FNx67SLamg>